Теннесси Уильямс

**ЛЕДИ С ЛОСЬОНОМ ИЗ ЖИВОКОСТИ[[1]](#footnote-1)**

*одноактная пьеса*

Перевод Александра Чупина

Действующие лица

Миссис Хардвик-Мур.

Миссис Уайр.

Писатель.

*Место действия: убого обставленная комната во французском квартале Нового Орлеана. Здесь нет окон, она похожа на каморку, отгороженную тонкими стенными перегородками. Через небольшое отверстие, люк в потолке, виден поздний и мрачный день. В комнате стоит высокий чёрный шкаф, на дверцах которого висят треснутые зеркала, качающаяся электрическая лампочка, чёрный и убогий туалетный столик, рядом висит ужасная картина какого-то римского святого, а над кроватью — герб в рамке.*

*Миссис Хардвик-Мур, крашеная блондинка лет сорока, сидит на краю кровати, не зная чем заняться. Раздаётся стук в дверь.*

**Миссис Хардвик-Мур** (*резким, взволнованным тоном*). Кто там?

**Миссис Уайр** (*снаружи, резко*). Это — я!

*На лице миссис Хардвик-Мур на мгновение появляется выражение паники, она резко встаёт.*

**Миссис Хардвик-Мур**. О... Миссис Уайр. Заходите.

*Входит хозяйка, грузная, неопрятная женщина лет пятидесяти.*

Я как раз собиралась заглянуть к вам в комнату, чтобы кое-что обсудить.

**Миссис Уайр**. Да? И что же?

**Миссис Хардвик-Мур** (*с шутливой, но довольно болезненной улыбкой*). Миссис Уайр, мне очень неприятно говорить об этом, но я не считаю тараканов самыми замечательными соседями по комнате, а вы?

**Миссис Уайр**. Тараканов, да?

**Миссис Хардвик-Мур**. Да. Именно. В моей жизни был не большой опыт общения с ними, но те, которых я видела раньше, были ходячими, то есть они бегали по полу, по стенам на своих лапках. А эти, миссис Уайр, похоже, тараканы с крыльями! Я потрясена, на самом деле, я в ужасе, увидев как один из них оторвался от пола и начал со свистом летать по воздуху, описывая круги всего в паре дюймов от моего лица. Миссис Уайр, я присела на край кровати и заплакала... я была так шокирована и возмущена! Вы только представьте себе! Летающие тараканы, о существовании которых я и не знала, снуют и кружат, летают перед моим носом! Миссис Уайр, я хочу, чтобы вы знали...

**Миссис Уайр** (*перебивая*). В летающих тараканах нет ничего удивительного. Они повсюду, даже в центре города. Но не об этом я хотела поговорить...

**Миссис Хардвик-Мур** (*перебивая*). Может быть, это и так, миссис Уайр, но я хочу вам сказать, что ужасно боюсь тараканов, даже самых обычных, бегающих, к которым мы все привыкли, а что касается этой новой разновидности, которая ещё и летает...! Если я собираюсь здесь жить и дальше, от этих летающих тараканов нужно избавляться и избавляться немедленно!

**Миссис Уайр.** И как мне помешать этим летающим тараканам перемещаться по воздуху? Но это, однако, не то, что я...

**Миссис Хардвик-Мур** (*перебивая*). Мне неизвестно как, миссис Уайр, но, безусловно, должен быть какой-то способ. Все, что я знаю, это то, что от них нужно избавиться, прежде чем я проведу здесь ещё одну ночь, миссис Уайр. Если бы я проснулась ночью и обнаружила одного из них на своей кровати, у меня бы начались судороги, клянусь богом, я бы просто умерла от судорог!

**Миссис Уайр**. Простите, что я так говорю, миссис Хардшелл-Мур, но у вас гораздо больше шансов умереть от чрезмерного употребления алкоголя, чем от тараканьих конвульсий! (*Она хватает бутылку с туалетного столика*.) Что это? Лосьон из живокости! Ну да!

**Миссис Хардвик-Мур** (*краснея*). Я стираю им старый лак с ногтей.

**Миссис Уайр**. Ага, я прекрасно знаю, какую часть тела им намазывают!

**Миссис Хардвик-Мур**. Что вы имеете в виду?

**Миссис Уайр**. В нашем квартале нет ни одного старого дома, где бы не водились тараканы.

**Миссис Хардвик-Мур**. Но не в таких же огромных количествах, не так ли? Говорю вам, это место - просто рассадник!

**Миссис Уайр**. Всё не так уж и плохо, как вы говорите. Но, кстати, вы не заплатили мне за комнату на этой неделе. Не буду отвлекаться от тараканов, но, тем не менее, я хочу получить деньги.

**Миссис Хардвик-Мур**. Я заплачу вам оставшуюся часть арендной платы, как только вы уничтожите этих тараканов!

**Миссис Уайр**. Вам придётся отдать мне всё прямо сейчас или убраться вон.

**Миссис Хардвик-Мур**. Я намерена съехать отсюда, пока эти тараканы полностью не выведутся!

**Миссис Уайр**. Тогда проваливайте и хватит просто болтать об этом!

**Миссис Хардвик-Мур**. Вы, наверное, не в своём уме, я же не могу прямо сейчас уйти!

**Миссис Уайр**. Тогда что вы имели в виду, говоря о травле тараканов?

**Миссис Хардвик-Мур**. Я имела в виду то, когда говорила о тараканах, что они, на мой взгляд, не самые прекрасные соседи по комнате!

**Миссис Уайр**. Прекрасно! Не живите с ними в одной комнате! Собирайте свои манатки и переезжайте туда, где их нет!

**Миссис Хардвик-Мур**. Вы хотите сказать, что настаиваете на том, чтобы тараканы продолжали жить у вас?

**Миссис Уайр**. Нет, я хочу сказать, что настаиваю на том, чтобы вы заплатили мне арендную плату, которую должны.

**Миссис Хардвик-Мур**. В данный момент об этом не может быть и речи.

**Миссис Уайр**. Не может быть и речи?

**Миссис Хардвик-Мур**. Да! И я объясню вам почему! Ежеквартальные платежи, которые я получаю от человека, работающего на каучуковой плантации, ещё не приходили. Я ждала их поступления несколько недель, но в письме, которое пришло сегодня утром, говорится, что, похоже, произошло какое-то недоразумение из-за прошлогодних не оплаченных налогов и...

**Миссис Уайр**. Да хватит, я уже достаточно наслушалась об этой чёртовой каучуковой плантации! Бразильская каучуковая плантация! Вы думаете, занимаясь этим бизнесом семнадцать лет, я не раскусила женщин вашего сорта?

**Миссис Хардвик-Мур** (*сухо*). Что вы имеете в виду?

**Миссис Уайр**. Думаю, мужики, которые у вас здесь ночуют, не приходят обсуждать бразильскую каучуковую плантацию?

**Миссис Хардвик-Мур**. Вы, должно быть, не в своём уме, раз говорите такие вещи!

**Миссис Уайр**. Я слышу то, что слышу, и прекрасно знаю, что происходит!

**Миссис Хардвик-Мур**. Вы шпионите, вы подслушиваете под дверью!

**Миссис Уайр**. Я никогда не шпионила и не подслушивала! Первое, чему учится домовладелица во Французском квартале, *—* это не видеть и не слышать, а только собирать свои деньги! Пока они поступают — всё окей, я слепа, глуха, нема! Но как только это прекращается, ко мне возвращается зрение, слух и способность говорить. При необходимости я беру телефон и вызываю начальника полиции, который случайно приходится родственником моей сестре! Вчера вечером я слышала спор из-за денег.

**Миссис Хардвик-Мур**. Какой спор? Какие деньги?

**Миссис Уайр**. Он орал так громко, что мне пришлось закрыть окно, выходящее на улицу, чтобы этого крика никто не слышал! И никаких упоминаний о бразильских плантациях не было! Но в вашей короткой ночной перепалке явно упоминалось о многом другом! Например, лосьон из живокости — для снятия лака с ногтей! Я что — ребёнок? Этот лепет так похож на упоминание вами о чудесной каучуковой плантации!

*Дверь распахивается. Входит Писатель в старомодном фиолетовом халате.*

**Писатель**. Прекратите!

**Миссис Уайр**. О! Вы!

**Писатель**. Хватит преследовать эту женщину!

**Миссис Уайр**. В ту же секунду на сцене появляется мистер Шекспир!

**Писатель**. Я услышал сквозь сон ваш демонический вой!

**Миссис Уайр**. Сквозь сон? Ха-ха! Я думаю, вы имеете в виду свой пьяный угар!

**Писатель**. Я много отдыхаю из-за своей болезни! Разве не имею права...

**Миссис Уайр** (*перебивает*). Болезнь — алкоголизм! Не пытайтесь пустить мне пыль в глаза. Я рада, что вы сейчас зашли. А теперь я повторю и для вас то, что только что сказала этой женщине. Я покончила с тупицами! Теперь поняли? Я по горло сыта всеми вами, бродягами, полуфабрикатами, пьяницами, дегенератами, которые живут обещаниями, ложью, обманом!

**Миссис Хардвик-Мур** (*закрывая уши*). О, пожалуйста, пожалуйста, пожалуйста, перестаньте визжать! В этом нет необходимости!

**Миссис Уайр** (*поворачиваясь к миссис Хардвик-Мур*). Вы со своей каучуковой плантацией в Бразилии. Этот герб на стене, который вы купили в лавке старьёвщика, мне рассказал продавец! Один из Габсбургов! Ага, щас! Титулованная леди! "Леди с лосьоном из живокости" *—* вот ваш титул!

*Миссис Хардвик-Мур вскрикивает и бросается лицом вниз на продавленную кровать.*

**Писатель** (*с сочувственным*). Перестаньте изводить эту несчастную маленькую женщину! Неужели в мире больше не осталось милосердия? Что стало с состраданием и пониманием? Куда они подевались? Где Бог? Где Христос? (*Он, дрожа, прислоняется к шкафу*.) Даже если в Бразилии и нет никакой плантации...

**Миссис Хардвик-Мур** (*выпрямляется во весь рост*). Я говорю вам, что она есть, есть! (*Ее горло сжимается от убеждённости, голова запрокидывается назад*.)

**Писатель**. И нет в её жизни никакого каучукового короля... В её жизни обязательно должен быть покровитель? Стоит ли винить её за то, что она вынуждена компенсировать жестокие недостатки реальности, проявляя немного... как бы это сказать?.. Богом данного воображения?

**Миссис Хардвик-Мур** (*снова бросаясь ничком на кровать*). Нет, нет, нет, нет, это не воображение!

**Миссис Уайр**. Хватит плеваться мне в лицо этими высокопарными речами! Вы со своим 780-страничным шедевром одинаковы с этой «Леди с лосьоном из живокости» по части сочинительства и фантазии!

**Писатель** (*усталым голосом*). Даже если всё так и есть? Предположим, что никакого шедевра на 780 страниц не существует. (*Закрывает глаза и дотрагивается до лба*.) Предположим, ничего вообще не существует! И что из этого, миссис Уайр? Только несколько, крайне мало, тщетных каракулей на дне моего старого сундука. Допустим, я хотел стать великим писателем, но мне не хватало силы и могущества! Предположим, что мои книги не дошли до последней главы, даже мои стихи остались незаконченными! Занавес моей возвышенной фантазии поднялся над великолепными драмами, но огни в зале погасли ещё до того, как занавес опустился! Предположим, что все эти печальные истории — правда! И я шатаюсь от бара к бару, от выпивки к выпивке, пока, наконец, не растянусь на кишащем вшами матрасе вашего борделя, предположим, я, чтобы сделать этот кошмар терпимым до тех пор, пока должен оставаться его беспомощным героем, украшаю, освещаю, прославляю это! С помощью мечты, вымысла и фантазии! Например, о существовании шедевра на 780 страниц, о предстоящих постановках на Бродвее, о чудесных сборниках стихов в руках издателей, которые только и ждут, чтобы выпустить их в свет! Представьте, что я живу в мире этой жалкой выдумки! Какую же радость доставляет вам, доброжелательная женщина, разорвать всё это на куски, раздавить, назвав ложью? Я говорю это вам — слушайте! Нет никакой лжи, кроме той, что впихивает в рот жёсткая рука нужды, холодный железный кулак необходимости, миссис Уайр! Значит, я лжец, да! Нет, ваш мир построен на лжи, ваш мир — отвратительная выдумка из лжи! Ложь! Ложь!.. Всё, хватит, я сказал своё слово, у меня тоже нет денег, чтобы отдать вам, так что уходите и оставьте эту леди в покое! Оставьте её в покое. Давайте, уходите, уходите! (*Он решительно выталкивает её за дверь*).

**Миссис Уайр** (*кричит за дверью*). Завтра утром! Деньги или проваливайте! Вы оба. На пару! Шедевр на 780 страниц и бразильская каучуковая плантация! Идиоты!

*Писатель и женщина медленно поворачиваются лицом друг к другу. Дневной свет тускнеет, проникая сквозь стеклянный люк в потолке. Писатель медленно и скованно разводит руками.*

**Миссис Хардвик-Мур** (*отворачиваясь, чтобы не видеть его глаз*). Тараканы! Повсюду! На стенах, на потолке, на полу! Это место кишит ими.

**Писатель** (*мягко*). Я знаю. Думаю, что на бразильской каучуковой плантации не было тараканов.

**Миссис Хардвик-Мур** (*посмотрев на писателя*). Нет, конечно, не было. Всё было чистым, всегда-всегда. Безупречным! Полы были такими светлыми и чистыми, что в них отражалось всё, как зеркале!

**Писатель**. Я знаю. А из окон, я полагаю, открывался прекрасный вид!

**Миссис Хардвик-Мур**. Неописуемо прекрасный!

**Писатель**. Как далеко это было от Средиземного моря?

**Миссис Хардвик-Мур** (*рассеянно*). Средиземное море? Всего в миле или двух!

**Писатель**. А ясным утром, я полагаю, можно было увидеть белые скалы Дувра?.. Через Ла-Манш?

**Миссис Хардвик-Мур**. Да, всё именно так и было в ясную погоду.

*Писатель молча протягивает ей бутылку виски.*

Спасибо, мистер..?

**Писатель**. Чехов! Антон Павлович Чехов!

**Миссис Хардвик-Мур** (*улыбаясь с кокетством*). Спасибо, мистер Чехов.

***занавес***

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail. shurshik\_2005@mail.ru

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https.//teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. Лосьон из живокости — средство для борьбы с паразитами на теле. [↑](#footnote-ref-1)